

Aviation English:
considerações terminológicas e
implicações para o ensino e o
desenho de exames de
proficiência no contexto de
aviação

VI Seminário do Grupo de Estudos e Inglês Aeronáutico (GEIA)



Ana Lígia B. de Carvalho e Silva - IEL - Unicamp

APOIO: CAPES - Brasil - Código de Financiamento: 001

Aviation English: “Lingua franca da aviação global” (Borowska, 2017, p. 64)



A
Alpha
Bravo
Charlie
Delta
Echo
Foxtrot
Golf
Hotel India
Julieta Kilo Lima
Mike November Oscar
Papa Quebec Romeo
Sierra
Tango
Uniform
Victor
Whiskey
Xray Yankee
Zulu

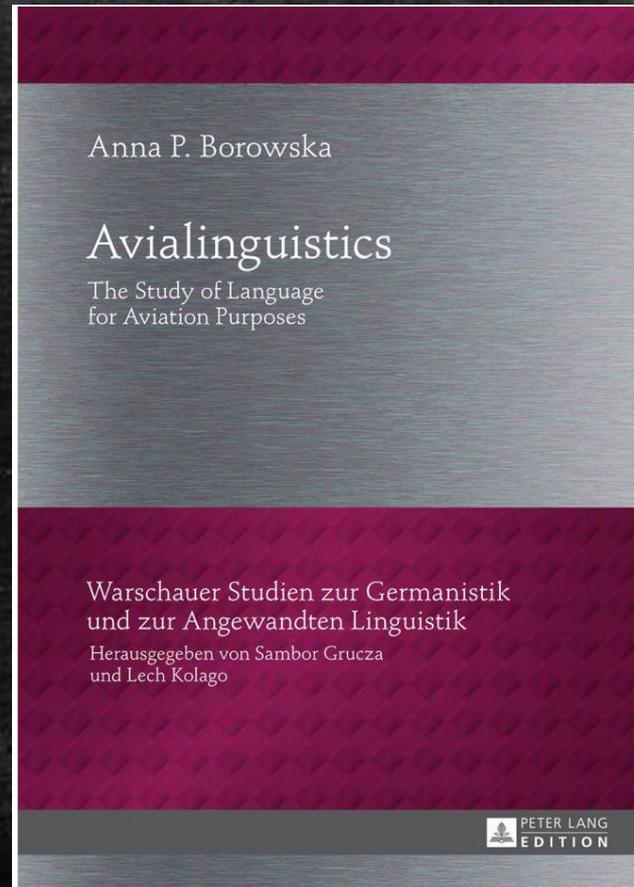
Obras terminológicas em áreas e subáreas da aviação em língua portuguesa

- Marinotto (1995)
- Bocorny (2008)
- Silva (2009)
- Lepri (2017)
- Gonçalves Bites (2017)
- Glossários: DECEA, ANAC, GOL Linhas Aéreas

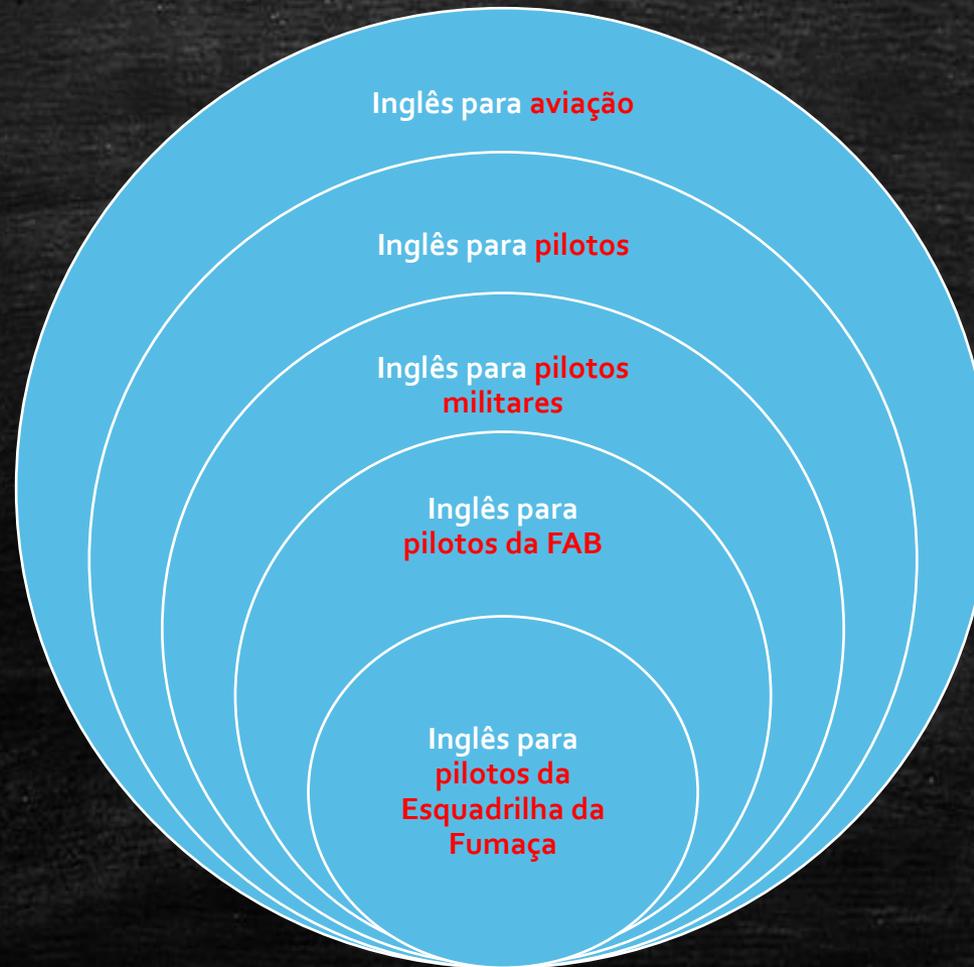
Scaramucci et al. (2018)



Borowska (2017)



English for Specific Purposes (ESP)



ESP: Inglês para MILITARES

- RISCO

- PRECISÃO

ESP: Inglês para os **PILOTOS**

Doc 9835 (OACI, 2010)

- **RISCO**

- PRECISÃO
- OBJETIVIDADE
- CLAREZA
- CONCISÃO
- INTELIGIBILIDADE
- PROPRIEDADE
- NÃO-AMBIGUIDADE

Aviation Communication

Estival e Farris (2016)



AVIATION LANGUAGE

- *"Airspeak"*

Sullivan e Girginer (2002, p. 400 apud Tajima, 2004, p. 453)

- *"Aeroenglish"*

Guinda (2010, p. 2015)

AVIATION LANGUAGE

- *“Aeronese”*

Vanhoenacker (2016 apud
BOROWSKA, 2017, p. 38)

- *“Avialinguistics”*

Borowska (2017, p. 51)

DOC 9835 (OACI, 2010)

Aviation language

3.2.6 The field covered by the term “aviation language” is relatively broad. It could include all of the language uses of many different professions (engineers, technicians, commercial staff, flight crews, etc.) within the aviation domain, which itself includes specializations such as aircraft construction, aircraft maintenance, aircraft operations, air traffic control, regulation, airport activities, passenger care, and flight crew operations.

3.2.7 The sole object of ICAO language proficiency requirements is aeronautical radiotelephony communications, a specialized subcategory of aviation language corresponding to a limited portion of the language uses of only two aviation professions — controllers and flight crews. It includes ICAO standardized phraseology and the use of plain language. The standardized words and phrases of ICAO phraseology approved for radiotelephony communications have been developed over years and represent a true sub-language as defined above. It may be useful to consider aviation language, radiotelephony language, and phraseologies as increasingly smaller subsets within the larger category of “language”.

Aviation English

“Um estudo da escala da OACI e dos descritores holísticos mostra que eles fazem referências, principalmente, a conceitos gerais de proficiência, fazendo pouco ou nenhuma menção específica ao domínio do *Aviation English*” (MODER; HALLECK, 2009, p. 25.5, tradução minha)

Aviation English

- “*Aviation English* descreve a língua usada por pilotos, ATCOs, e pessoal ligado à área de aviação. Embora o termo possa abranger uma ampla variedade de situações de uso da língua, incluindo a língua para mecânicos, comissários, ou pessoal de serviço em solo, o maior foco de pesquisas e ensino está na comunicação especializada entre pilotos e ATCOs, frequentemente chamada radiotelefonia”.

(MODER, 2013)

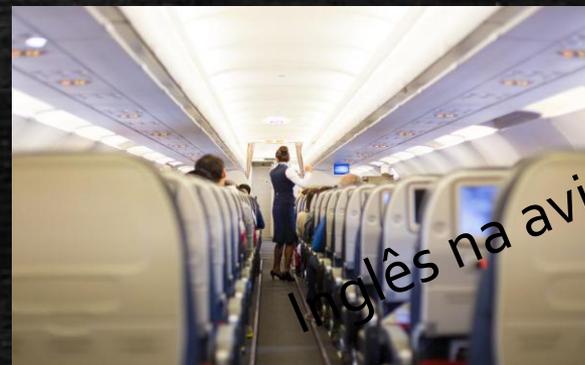
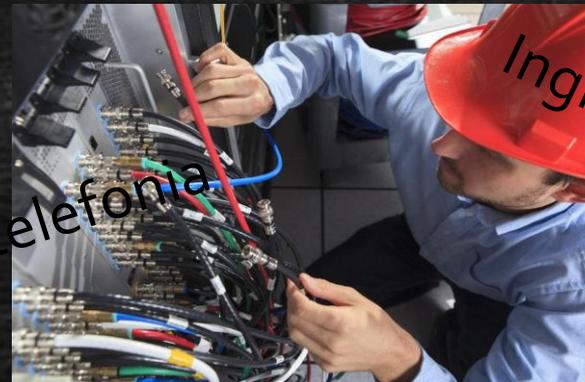
AVIATION ENGLISH

- Bieswanger (2016)
- Estival; Farris e Mollesworth (2016)

Aviation English = o inglês para as comunicações aeronáuticas por radiotelefonia

- Farris (2016): Cap 3
“Aviation English”

Aviation English



Traduções possíveis

- BOROWSKA (2017) => SCARAMUCCI *et al.* (2018)

Aviation English 1

Aeronautical English => Inglês aeronáutico

Aviation English 2

Aviation English => Inglês para aviação

Aviation English 1 Aviation English 2

Ao considerar o modo ambíguo com que certos termos são empregados para se referirem a conceitos importantes na área da aviação, Borowska (2017, p. 64, tradução minha) é contundente ao afirmar que, “um termo não pode significar aqui dois construtos”.

Aviation English



-
- Quais as implicações da definição do termo *Aviation English* para o ensino e o desenho de exames de proficiência no contexto de aviação?



1) Definição do propósito de exames e cursos

- Altura
- Velocidade
- Tempo
- Proa



2) Precisão em ESP

Douglas (2013, p. 368-369) afirma que os testes de ESP baseiam-se em 3 características da língua para fins específicos:

- 1) varia de acordo com o contexto;
- 2) é **precisa** (para mitigar incertezas e ambiguidades)
- 3) pressupõe uma interação entre língua e conhecimento prévio sobre conteúdo para propósito específico

3) Definição do construto do exame

Os vários exames alinhados com os LPRs (ELPAC, RELTA, VAET) variam “em formas e tamanhos. [...] Essas diferenças demonstram diversidade, mas também sugerem ambiguidade e incerteza na definição do construto sobre qual evidência deve ser coletada [...]”.

(ESTIVAL; FARRIS, 2016, p.82 - 83)

Aviation English



4) Elaboração de tarefas para exames e desenho de cursos

- Tarefas de exames para fins específicos devem ter como característica a **autenticidade** (DOUGLAS, 2000), isto é, devem refletir as características da situação alvo .
- Os componentes de cursos em inglês para aviação (*syllabus*, material didático) também.

Para concluir: compreender o termo Aviation English auxilia na...

- 1) Definição do propósito de exames e cursos
- 2) Precisão em ESP (mitigando ambiguidades e incertezas)
- 3) Definição do construto de exames
- 4) Elaboração de tarefas para exames e desenho de cursos



POR SUA ATENÇÃO, MUITO OBRIGADA!

Ana Lígia Barbosa de Carvalho e Silva

analigiasilva7@gmail.com



Referências

- BOROWSKA, A. P. **Avianlinguistics: The Study of Language for Aviation Purpose**. Frankfurt: Peter Lang, 2017. 332 p.
- ESTIVAL, D.; FARRIS, C. Aviation English as a lingua franca. In: ESTIVAL, D.; FARRIS, C.; MOLESWORTH, B. **Aviation English: A lingua franca for pilots and air traffic controllers**. Nova Iorque: Routledge, 2016, p. 1–18.
- MODER, C. Aviation English. In: PALTRIDGE, B.; STARFIELD, S. **The Handbook of English for Specific Purposes**. Malden, MA, USA. Wiley Blackwell, 2013.
- PACHECO, Aline (Org.). **English for Aviation: guidelines for teaching and introductory research**. Porto Alegre: Edipucrs, 2019. 258p.
- SCARAMUCCI, M. V. R.; TOSQUI-LUCKS, P.; DAMIÃO, S. M. (Org.). **Pesquisas sobre inglês aeronáutico no Brasil**. Campinas: Pontes, 2018. 315p.
- SCARAMUCCI, M. V. R. **Proficiência em LE: Considerações terminológicas e conceituais**. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v. 36; p. 11-22, Jul./Dez. 2000.
- SILVA, A. L. B. C. **Uma análise de necessidades de uso da língua inglesa por oficiais aviadores do Esquadrão de Demonstração Aérea da Força Aérea Brasileira**. 2016. 278 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Linguística Aplicada, Linguística Aplicada, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2016a. Disponível em: < <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=000973844&opt=1> >.